



第一章

翻译概述

你知道

- ◆ “信、达、雅”的翻译标准是谁提出来的吗？
- ◆ 什么是“异化”、什么是“归化”吗？
- ◆ 《红楼梦》的书名怎么翻译吗？



第一节 翻译的性质

译海浩渺。初涉译海的学习者遇到的问题首先是：什么是翻译？什么样的翻译才是成功的翻译？

一、翻译的定义

1. 什么是翻译

关于“什么是翻译”的问题，从不同的视角看，定义各不相同。

张培基先生在 20 世纪 80 年代出版的《英汉翻译教程》(*A Course in English-Chinese Translation*) 一书中给出的定义是：“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”目前这是在我国翻译界普遍认可的定义。

美国翻译理论家尤金·奈达 (Eugene Nida) 在其著作 *The Theory and Practice of Translation* 中写道：“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”(所谓翻译，是指在译入语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息，首先在语义上，其次在文体上)。

英国翻译理论家彼得·纽马克 (Peter Newmark) 在其著作 *A Textbook of Translation* 中写道：“... it is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.”(……[翻译]是按作者的创造意图把一篇文章的意思用另一种语言描述出来的过程)。

这些翻译家的定义有的把翻译看成是一种语言活动，有的强调信息的对等，有的是从原作者的意义视角出发，各有侧重。关于翻译的定义多达十几种，可谓“仁者见仁，智者见智”。我们不妨从《现代汉语词典》中找一种最简洁明了的定义：“翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来。”

2. 翻译是什么

关于“翻译是什么”的问题，有人说是科学，有人说是艺术，还有人说翻译是再创造。翻译是一门专业性很强的学科，对译者也有很高的要求。“一千个读者就有一千个哈姆雷特”，作者的意图需要借助于译者向读者传递。译者译得好，读者就可以更好地认识原文和原作者；否则，读者会不明白原文含义，甚至误解原文和原作者。正如俄国作家果戈理的比喻：译者自己像一块透明的玻璃，透过它清晰地看到原作，但又注意不到玻璃的存在。

对于课堂教学而言，翻译是外语教学中不可或缺的一种手段。对于英语学习者来说，如果英语水平还未达到熟练程度，将无法听懂老师用英语解释的学习内容，特别是英语中有抽象意义或文化特色的表述。这时候翻译教学法就会起到事半功倍的作用。英语教育家王宗炎先生说过：“首先，教外语离不开翻译。对初学者，不能不用汉语讲解外语；对水平高的学生，有时也得借助翻译。”

因为英汉语之间的结构差异、文化差异以及人们的思维差异，一种语言转换为另一种语言时，会出现大量意义不对等的现象。翻译活动中的很多错译和误译，主要是由于译者的词汇量不够、缺乏文化背景知识或过度依赖机器翻译而导致。例如，把“请在一米线外等候”译成“Please wait outside a rice noodle. (在一条“米线”外等候)”，让人啼笑皆非。

在学习英语的过程中，不管是学习词汇、语法、句型，还是学习段落、篇章、习语，都需要用到翻译的知识和技巧。因此，我们首先要从英汉对比的角度了解英汉语在词汇、句型、篇章等语言方面的差异和文化方面的差异，然后学习翻译的理论和方法，并以此来指导翻译实践。

译家之言

翻译这门学问，好比蚕宝宝造丝。……这蚕吃了桑叶，吐出来的应该是丝嘛。翻译的人应当把原文彻底弄明白了、完全消化了之后，再重新写出来。——傅雷

二、翻译的步骤

翻译过程包括三个必不可少的步骤：理解、表达、校对。理解是表达的基础，表达是理解的结果，校对是理解和表达的进一步深化，也是对原文和译文的进一步推敲。三者相辅相成，缺一不可。

“理解”是指对原文充分理解，这是翻译的基础。尤其是理解有历史典故或文化背景的文本，更需要译者有深厚的文化素养。

举例

It was zero hour and the surgeon began the operation on him.

在关键时刻，医生开始给他动手术。

如果不知道 zero hour 的含义，这句话就会误译为：医生是零点开始给他动手术。其实这里的 zero hour 意思是 critical moment，本来指的是“军事行动的开始时间”，负责下令的军官会看着手表上的秒针倒数计时，一旦秒针走到零点，就会下达行动指令。后来 zero hour 脱离了军事用语的局限，逐渐引申为“关键、决定性时刻”的意思。

举例

亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔。

For the ideal that I hold dear to my heart, I'd not regret a thousand times to die.

这句话出自屈原的《离骚》，表达了作者为追求家国富强，坚持高洁品行而不怕千难万险、纵死也无悔的忠贞情怀。后来人们在表达坚持理想、为实现目标而奋斗时常引用这一名句以表达心志。英语的译文是我国优秀的外交翻译官张璐在记者会现场翻译的，曾赢得一片赞誉。



译界名人

从 2010 年起，张璐在总理记者会上担任翻译已经有 10 余年，被网友称为“翻译女神”。在张璐看来，成为一名优秀外交翻译官没有捷径可走，只有不断地练习，练习，再练习。

“表达”是指用清晰明白的语言和文体表达原文的意义。根据人们学习生活中的需要，我们可以把翻译文本分为文学类和非文学类。不同的文本要用不同的表达方式。文学类作品用语言来塑造形象，表达思想感情。其风格不同，色彩缤纷。如果将原文定位为文学类作品，译文也相应地一定是文学类作品。文学类作品的译文不仅要做到词汇和句法对等，而且文体也要对等。非文学类作品用于传递信息或者描述事实，客观地表达思想，往往有其固定的表达方式。

译文的表达方式不仅受文体和上下文（语境）的制约，也受译者理解水平和翻译风格的制约。同样的文本，因为译者的不同诠释和表达方式，译文常常呈现截然不同的风格。

举例

I love three things in this world, the sun, the moon and you. The sun for the day, the moon for the night, and you forever.

译文 1：在这个世界我只喜欢三件东西，太阳、月亮和你，太阳是为了白天而存在，月亮是为了夜晚，而你对我来说是永恒的。

译文 2：浮世万千，挚爱有三。日为朝，月为暮，汝为朝朝暮暮。

译文 1 的表达方式，是客观陈述事实，保持了原文的词汇和句式；译文 2 的表达方式采用古汉语文体，感情色彩强烈，给人印象深刻。

举例

She has thrown herself away upon that boor, from sheer ignorance that better individuals existed!

译文 1：只因为她全然不知道天下还有更好的人，就嫁给了那个乡下佬！

译文 2：她这样轻易把一朵鲜花插在牛粪里，只因为不知道天下还有好得多的人儿呢！

这句话原文出自小说《呼啸山庄》(*Wuthering Heights*)，汉语的译文有很多版本。比较一下这两种译文，译文 1 显得比较正式，是完全忠实于原文的表达；译文 2 显得比较活泼，用了口语化的表达方式，也是佳译。

举例

《钢铁是怎样炼成的》

译文 1: *The Making of a Hero*

译文 2: *How Steel Is Melted*

以上两种不同的书名译文取决于不同的文本类型。译文 1 是文学类，是描写英雄保尔·柯察金的故事；译文 2 是非文学类，是描写炼钢过程的科技文本。

“校对”是最后的一步。由于中外语言文化的差异，译者无论在理解方面还是表达方面，都会受到原文的制约和影响，译文难免会出现一些缺陷。因此，在完成翻译之后还需要多做一步：审阅校对。在校对时，要注意检查词汇搭配、术语表达、逻辑关系等，还要检查是否有“翻译腔”。“翻译腔”指的是译文有洋化现象或不符合译入语习惯的表达方式，使得译文不自然、不流畅、生硬、难懂。在校对的时候，译者需要站在读者角度“换位思考”一下，想象一下如果自己是译文读者的话，是否觉得译文流畅、易懂。

举 例

1. He is one of the famous writers.
译文 1：他是有名的作家之一。
译文 2：他是位有名的作家。
2. When you finish the draft, send it to me.
译文 1：当你写完稿子的时候，把它寄给我吧。
译文 2：稿子写完后就寄给我吧。
3. As a husband, he is affectionate.
译文 1：作为一个丈夫，他十分深情。
译文 2：他是个深情的丈夫。

对比上述各例句中的两种译文，我们会发现各例句的译文 1 虽然看似忠实于原文结构，但是有非常明显的“翻译腔”，如果改为译文 2，会更符合汉语习惯，表达也显得更加自然。

三、翻译的标准

中国唐代翻译家玄奘曾把佛经由梵文译为汉语，还把老子的著作译成梵文，是第一个把汉语经典介绍到国外的中国人。他曾提出了“既需求真，又需喻俗”的翻译标准。

近代思想家、翻译家严复在《天演论》中提出了“信、达、雅”的翻译标准，这一标准一直对我国翻译工作起着重要的指导作用。在今天看来，“信”就是忠实于原文的思想内容；“达”就是译文要通顺流畅；“雅”就是指注重修辞，译文要有文采。

语言学家林语堂在《论翻译》一文中提出翻译的三条标准：忠实、通顺、美。

翻译家傅雷提出了“神似”的翻译标准。他认为，翻译就像临摹一幅画，“所求的不在形似而在神似”。

北京大学教授许渊冲曾提出“三美”论，认为诗歌翻译应该讲究“三美”，即意美、音美和形美。

举 例

江 雪
千山鸟飞绝，
万径人踪灭。
孤舟蓑笠翁，
独钓寒江雪。

Fishing in Snow
From hill to hill no bird in flight;
From path to path no man in sight.
A lonely fisherman afloat,
Is fishing snow in lonely boat.

这篇许渊冲先生的汉译英翻译作品堪称经典，既表达了原诗的意境，又符合英语诗歌的韵律，真正体现了“三美”的翻译标准。



译界名人

2017年9月1日,96岁的北京大学教授许渊冲受邀担任中央电视台“开学第一课”节目的嘉宾,他是“开学第一课”十年以来最年长的“任课教师”。他从事文学翻译长达六十余年,译作涵盖中、英、法等语种,被誉为“诗译英法唯一人”。

举 例

That Home is Home though it is never so Homely.

家虽不佳仍是家。

这句话是翻译家刘炳善先生翻译的,“家”“佳”“家”三个词绝妙地把英语中的“形美”转化成了汉语译文的“音美”。

国外一些著名的翻译理论家对翻译标准也有类似的论述。其中,中国翻译界比较熟悉的当属英国翻译家亚历山大·泰特勒(Alexander Tytler)1930年在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出的“翻译三原则”:1)“A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.”(译文应完整再现原文的思想);2)“The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.”(译文的风格和手法应与原文的性质相同);3)“A translation should have all the ease of the original composition.”(译文应与原作同样流畅)。

总的来看,翻译的标准有很多,其中有共性标准,也有个性标准。“神似”和“美感”等标准适用于小说、散文、诗歌等文学作品的翻译,译文语言应具有形象、生动等特点,从而给人以启发、感动乃至美的享受,这是翻译的个性标准。“准确”“通顺”的标准适用于所有类型的翻译,这是共性的翻译标准。



第二节 翻译的方法

一、直译与意译

直译和意译是翻译的两种不同方法。从语言层面来看,直译的侧重点在“准确”,即译文应该尽量保留原文的语言形式;意译的侧重点在“通顺”,即为了如实传达原文的意义,需要改变原文的语言形式,改变成符合译文习惯的语言形式。直译和意译相辅相成,既对立又统一,二者在翻译过程中都是不可或缺的。

1. 直译

直译时一般不改变原文的用词、句子结构、修辞手段等,要尽量保持原文风格。必要时也可以根据需要对词序等略做调整,但是单词或词组的直译一般取其基本含义。

举 例

1. Blood is thicker than water.
血浓于水。
2. The Earth is humanity's shared home.
地球是人类共同的家园。
3. 一国两制
One country, two systems
4. 知识就是力量。
Knowledge is power.

直译不等于死译。如果完全按照词对词翻译，照搬表层意义，就会变成生硬的死译。以下各例句的译文 1 就是生搬硬套的死译；译文 2 则符合汉语的习惯，显得通顺自然。所以，直译时也要注意译文的表达是否准确、通顺。

举 例

1. You have my sympathy.
译文 1：你有我的同情。
译文 2：我同情你。
2. It was an old and ragged moon.
译文 1：这是一个又老又破的月亮。
译文 2：这是一弯下弦残月。
3. Nothing that has been done can be done better.
译文 1：没有什么已经被做过的事情不能被做得更好。
译文 2：任何事情都有改进的余地。

2. 意译

由于英汉语分属不同的语系，语言结构和表达形式在原文和译文中不可能完全对应。如果直译效果不好，则需采用意译的方法，使译文符合译入语的习惯，才能使读者更易接受。

举 例

1. They say my story is a yawn.
直译：他们说我的故事是个哈欠。
意译：他们说我的故事很乏味。
2. Men who possess great character as well as genius have always been sure of their worth to the world.
直译：拥有伟大人格和天才智慧的人总坚信他们对世界的价值。
意译：拥有伟大人格和天才智慧的人总坚信天生我材必有用。

例句 1 中 yawn 的意思是“哈欠”。如果直译为“他们说我的故事是个哈欠”，显然不



简明英汉互译

准确；把 yawn 意译为“令人感到乏味的事”，才能准确传达原文的意义。例句 2 直译的译文也是可取的，并无错误。但是如果是文学作品的翻译，可以用符合译入语习惯的俗语或诗句“天生我材必有用”来传达原文的内容，译文就显得更地道、更精彩。

举 例

1. Elizabeth was born with a silver spoon in her mouth.
直译：伊丽莎白是嘴里含着银勺子出生的。
意译：伊丽莎白出生在富贵人家。
2. The world won't end if you don't pass a test.
直译：如果你考试不及格，世界不会结束。
意译：一次考试不及格，天不会塌下来。
3. I gave my youth to the sea and I came home and gave my wife my old age.
直译：我把青春给了大海，我回到家里把老年给了我的妻子。
意译：我把青春献给了大海，待我回到家见到妻子时已是暮年。

上述英译汉例句中意译的译文既忠实于原文，又符合汉语的表达习惯，更易于汉语读者接受。

举 例

1. 拳头产品
直译：fist products
意译：competitive products / knock-out products
2. 外向经济
直译：outward economy
意译：export-oriented economy
3. 使中国经济与世界接轨
直译：make China's economy be linked with international economy
意译：bring China's economy more in line with international practice

上述汉译英例子中直译的译文要么是死译，要么不够地道，意译的译文会更易于英语读者接受。

3. 直译 + 意译

有时候为了充分表达原文意义，可以采用直译和意译相结合的方法。

举 例

1. Until all is over ambition never dies.
不到黄河心不死。
2. 他初出茅庐，什么也不懂。
At the beginning of his career, he knows nothing.

例句 1 前半部分用了意译, 把 *until all is over* 翻译成符合汉语习惯的表达“不到黄河”; 例句 2 前半部分也是用了意译, 把“初出茅庐”翻译成 *at the beginning of his career*, 符合英语的表达习惯, 两个例句的后半部分都是用了直译。直译和意译相结合, 效果相得益彰。

译家之言

As literal as is possible, as free as is necessary.
直译尽其可能, 意译按其所需。

—Peter Newmark

二、异化与归化

异化与归化可以视为直译和意译的概念延伸, 但是又不等同于直译和意译。直译和意译侧重语言层面, 即如何处理形式和意义的问题; 异化与归化则侧重文化层面, 即如何处理原语言文化和译入语文化之间的差异问题。翻译是不同文化间的桥梁。在跨文化的翻译活动中, 语言的文化内涵有时候是很难通过译文来传达的。例如, 全世界华人都会称自己是“龙的传人”。“龙”在中国文化中是神圣且吉祥的象征。可是, *dragon* 一词在英语文化中是指“多头、嘴里喷火、吃人的妖怪”, 与汉语中“龙”的文化内涵截然不同。因此, 我们在翻译不同文化中无法对等的信息时, 就必须进行文化转换, 或“绕道而行”, 只翻译比喻意义, 或采用意译的方法, 或加以注释等。

1. 异化

异化是指在翻译中尽量保留原文语言与文化特色, 要求译者向作者靠拢, 把译文读者带入外国情景, 感受“异国情调”。

在我国, 鲁迅先生是“异化”的首倡者。他主张“洋气”“宁信而不顺”。五四新文化运动以来, 有大量的词汇已通过异化的策略融入汉语中, 丰富了汉语的词汇。例如, 逻辑 (*logic*)、沙发 (*sofa*)、幽默 (*humor*)、雪茄 (*cigar*) 等。还有一些源自《圣经》的词汇也已经通过异化翻译进入汉语。例如, 天使 (*angel*)、禁果 (*forbidden fruit*)、乐园 (*paradise, Eden*)、原罪 (*original sin*) 等。

汉语中有大量类似的“外来语”, 都是异化翻译的结果。作家王朔说过: “如果我们现在把外来语统统从汉语中剔除, 我们就说不成话了。”可见, 外来语不仅对于跨文化交流很重要, 对于同文化群体的交流也是不可缺少的。

同样, 英语中也有很多从汉语中异化翻译而来的外来语, 例如, *typhoon* (台风)、*kowtow* (叩头)、*yinyang* (阴阳)、*tofu* (豆腐) 等。

举 例

1. Unless you have an ace up your sleeve, we are dished.
除非你袖中藏有王牌, 否则我们输定了。
2. You speak like a green girl, unsifted in such perilous circumstance.
你讲的话完全像是一个不曾经历过这种危险的不懂事的女孩子。



这两个例句都采用了异化翻译策略。例句 1 中的 *an ace up your sleeve* 异化翻译为“袖中藏有王牌”，既保留了原文中的比喻形式，又传达了原文中西方纸牌游戏的文化含义。例句 2 的译文由朱生豪所译，他翻译的莎士比亚戏剧是公认的佳译。这句话的原文出现在《哈姆雷特》(*Hamlet*) 第一幕第三场中，是波洛涅斯告诫女儿不要轻信哈姆雷特时说的话，译文就是用异化翻译而来的“欧化句式”。

译家之言

一切照原作，雅俗如之，深浅如之，口气如之，文体如之。

——王佐良

2. 归化

归化是指在翻译过程中把原文中的文化特色尽量转换到译入语的语言和文化中去，变成让译文读者喜闻乐见的本土风味。特别是在翻译成语、典故时，如果能运用归化策略，则会很好地跨越文化差异的鸿沟，让译文显得地道自然，读者更易理解和接受。

举 例

1. When in Rome do as the Romans do.

入乡随俗。

2. High buildings and large mansions are springing up like mushrooms in Shenzhen.

在深圳，高楼大厦如雨后春笋般地涌现。

例句 1 是英语习语，原文的意思是“在罗马，就要像罗马人那样做事”。如果这样翻译，汉语读者会觉得意义不明了，而归化翻译为“入乡随俗”就意义明确得多，而且和汉语谚语意义一致。或者可以译为“到什么山上唱什么歌”，也非常形象生动。例句 2 中的 *spring up like mushrooms* (像蘑菇般地涌现)，归化翻译为“如雨后春笋般地涌现”，更符合汉语的表达习惯，汉语读者也更易接受。

同样，汉译英时，也要尽量站在英语读者的立场上，尽量使用英语中类似的表达，使英语译文显得地道、生动。

举 例

腊月二十三灶王爷上天。

On the twenty-third of the twelfth lunar month, the kitchen god went up to heaven.

原文中的“灶王爷”是中国民间传说中掌管厨房的神，然而英语中没有类似的灶神，一般用 *god* 一词表示“上帝或某些宗教中主宰某个领域的神”。因此，本句归化翻译为 *the kitchen god* 更易于英语读者接受。

在很多情况下，异化和归化的译文都是可取的，各有特色。

举 例

1. Kill two birds with one stone.

异化：一石二鸟。

归化：一箭双雕。